FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. **Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA3203 / Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri consecutive/ simultane 2 (C) - GE, SP, IT**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Asist. drd. Tímea Ferencz (GE) Lector dr. Iulia Bobăilă (SP) Asist. dr. Anamaria Milonean, lect. dr. Carlo Aroldi (IT)			
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. DS

3. **Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învăţământ	48	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	48
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					2
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	6 x 12 = 72				
3.8 Total ore pe semestru	10 x 12 = 120				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. **Precondiţii** Nu este cazul

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	- Sala de curs practic; laptop, fotocopii, cărţi

6. **Competenţele specifice acumulate**

Competenţe profesionale	- C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	- C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Achiziţionarea unor cunoştinţe şi abilităţi specifice traducerii tipurilor de texte propuse.
7.2 Obiectivele specifice	Permanenta îmbogăţire a bagajului lexical al limbii italiene şi fixarea terminologiei specifice.

8.a. Conţinut GE

8.1 Curs practic: **traduceri specializate**	Metode de predare	Observaţii
1. Recapitularea principalelor dificultăţi ale traducerii din limba română în limba germană prin analiza unor texte paralele. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse.	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
2. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (I)	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
3. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (II)		
4. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (III)		
5. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic german şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (I)	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
6. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic german şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (II)		
7. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic german şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (III)		
8. Documente autentice Prezentarea şi analiza unui document autentic, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentului simulând situaţia necesităţii legalizării ulterioare a acestuia (I)	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
9. Documente autentice. Prezentarea şi analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (II)	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
10. Documente autentice. Prezentarea şi analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (III)		
11. Autorizaţia de traducător**.** Discutarea formalităţilor obţinerii autorizaţiei de traducător	Curs interactiv	
12. Testarea cunoştinţelor	Traducerea unui text din domeniile studiate	

Bibliografie
1. Danks J./Shreve G. M./Fountain S. B./McBeath M. K. (Eds.), (1995) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting.* Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage Publications.
2. Greere, Anca Luminiţa (2003) *Translating for Business Purposes*. Editura Dacia
3. Kruselburger, Nadja, (2005) *Konsekutivdolmetschen und Notizentechnik*, GRIN Verlag
4. Nord, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester. St. Jerome
5. Snell-Hornby M./Hönig H. G./Kußmaul P./Schmitt P. A. (Eds.), *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg Verlag
6. Stolze, Radegundis (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.

8.2 Curs practic: **Iniţiere în traduceri consecutive**	Metode de predare	Observaţii
1. Recapitulare sem I. Identificarea structurii discursului "ideal" şi elementele de bază a luării de notiţe	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
2. Tehnica luării de notiţe. Prezentarea simbolurilor generale, găsirea simbolurilor individuale ale studenţilor, create pe baza unor discursuri-model	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
3. Exersarea tehnicii de luare de notiţe. Consolidarea acestei noi tehnici pe baza discursurilor pregătite de studenţi; evaluarea notiţelor luate, posibilităţi de îmbunătăţire a tehnicii	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
4. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
5. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
6. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
7. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
8. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
9. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	

de către profesor prin sondaj).		
10. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
11. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
12. Testarea cunoştinţelor	Interpretarea cu ajutorul notiţelor a unui discurs de 3-4 minute.	

Bibliografie

1. Dörte, Andres: *Konsekutivdolmetschen und Notation.* 2002, Frankfurt a. Main, P. Lang
2. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).
3. Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München.
4. Nolan, James, (2005) *Interpreting: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters.
5. „Interpreting Glossary", http://www.aiic.net/glossary/.
6. „Code of Professional Ethics", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm.
7. „AIIC Professional Standards", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm.
8. „Budding Interpreter FAQ", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669.

8.b Conţinut IT

1 Curs practic: **traduceri specializate**	Metode de predare	Observaţii
1. Recapitularea principalelor dificultăţi ale traducerii din limba română în limba italiană prin analiza unor texte paralele. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse	Traducere scrisă, traducere orală, exemplificare, problematizare, dialog interactiv.	Studenţilor li se cere să participe la traducerea textelor, să propună pentru traducere texte care se încadrează în tematica cursului şi să întocmească glosare terminologice.
2. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (I)		
3. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (II)		
4. Modul contracte. Familiarizarea studenţilor cu specificităţile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (III)		
5. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic german şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (I)		

6. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic german şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (II)		
7. Modul juridic. Prezentarea şi analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic german şi român (instanţe, căi de atac, competenţe), traducerea unui text din acest domeniu (III)		
8. Documente autentice Prezentarea şi analiza unui document autentic, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentului simulând situaţia necesităţii legalizării ulterioare a acestuia (I)		
9. Documente autentice. Prezentarea şi analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (II)		
10. Documente autentice. Prezentarea şi analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (III)		
11. Autorizaţia de traducător**.** Discutarea formalităţilor obţinerii autorizaţiei de traducător		
12. Testarea cunoştinţelor		

Bibliografie

8. Beccaria, G.L., 1997, *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani Ed.
9. Cochi, C., 1999, *Italiana economică şi comercială*, Bucureşti, Ed. Niculescu
10. Garzone, G.; Viezzi, M., 2001, *Comunicazione specialistica e Interpretazione di Conferenza*, Trieste, Edizioni Università di Trieste
11. Jones, Roderick, 1998, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing
12. Monacelli, Claudia, 1997, *Interpreti si diventa!*, Milano, FrancoAngeli s.r.l.
13. Riccardi, A., 2003, *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*, Milano, LED
14. Scarpa, F., 2001, *Lingue speciali e mediazione linguistica*, Ed. Hoepli
15. Seleskovitch, Danica, 1968, *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Lettres Modernes

8.2 Curs practic: **Iniţiere în traduceri consecutive**	Metode de predare	Observaţii
13. Recapitulare sem I. Identificarea structurii discursului "ideal" şi elementele de bază a luării de notiţe	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
14. Tehnica luării de notiţe. Prezentarea simbolurilor generale, găsirea simbolurilor individuale ale studenţilor, create pe baza unor discursuri-model	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
15. Exersarea tehnicii de luare de notiţe. Consolidarea acestei noi tehnici pe baza discursurilor pregătite de studenţi; evaluarea notiţelor luate, posibilităţi de îmbunătăţire a tehnicii	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
16. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
17. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	

principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).		
18. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
19. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
20. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
21. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
22. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
23. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
24. Testarea cunoştinţelor	Interpretarea cu ajutorul notiţelor a unui discurs de 3-4 minute.	

Bibliografie

16. Beccaria, G.L., 1997, *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani Ed.
17. Cochi, C., 1999, *Italiana economică şi comercială*, Bucureşti, Ed. Niculescu
18. Garzone, G.; Viezzi, M., 2001, *Comunicazione specialistica e Interpretazione di Conferenza,* Trieste, Edizioni Università di Trieste
19. Jones, Roderick, 1998, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing
20. Monacelli, Claudia, 1997, *Interpreti si diventa!,* Milano, FrancoAngeli s.r.l.
21. Riccardi, A., 2003, *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*, Milano, LED
22. Scarpa, F., 2001, *Lingue speciali e mediazione linguistica*, Ed. Hoepli

Seleskovitch, Danica, 1968, *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Lettres Modernes

8.c. Conţinut SP

8.2 Seminar / laborator **Traducerea specializată**	Metode de predare	Observaţii
1. Prezentarea şi discuţia textelor comerciale şi administrative.	Expunere, conversaţie, problematizare	

2. Discuţia, analiza şi încadrarea textelor comerciale şi administrative uzuale. Tipuri de contracte.	Expunere, conversaţie, problematizare	
3. Tipologia textelor comerciale în limbile română şi spaniolă. Traducerea acestora. Analiză contrastivă.	Expunere, conversaţie, problematizare	
4. Alcătuirea glosarelor terminologice şi prezentarea acestora.	Expunere, conversaţie, problematizare	
5. Criterii de evaluare a unei interpretări consecutive - recapitulare şi sistematizare; modalităţi de pregătire individuală şi în echipă.	Conversaţie euristică, problematizare	
6. Exerciţii de memorie. Revizuirea cunoştinţelor dobândite în semestrul I privind ascultarea activă.	Exerciţii de ascultare în limba spaniolă; exerciţii de exprimare în limba română	
7. Introducerea tehnicilor de consecutivă cu notiţe.	Înregistrarea consecutivelor, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj	
8. Îmbunătăţirea capacităţii de exprimare în public şi a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret.	Prezentări orale ale studenţilor, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor	

Bibliografie

„AIIC Professional Standards", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm.
„Code of Professional Ethics", http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm.
„Interpreting Glossary", http://www.aiic.net/glossary/.
„La enseñanza de la interpretación de conferencia"
„Problemas y soluciones en la traducción al inglés de las situaciones administrativas"
Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: ed. Ariel derecho.
Álvarez, M (1995). *Tipos de escrito iii: epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arcos Libros, S.L., Madrid.
http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes2/11-articulo.pdf
Lassaque, Luisa Fernanda „Tipos de contratos"
Roderick Jones, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).

8.2 Curs practic: **Iniţiere în traduceri consecutive**	Metode de predare	Observaţii
25. Recapitulare sem I. Identificarea structurii discursului "ideal" şi elementele de bază a luării de notiţe	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
26. Tehnica luării de notiţe. Prezentarea simbolurilor generale, găsirea simbolurilor individuale ale studenţilor, create pe baza unor discursuri-model	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
27. Exersarea tehnicii de luare de notiţe. Consolidarea acestei noi tehnici pe baza discursurilor pregătite de studenţi; evaluarea notiţelor luate, posibilităţi de îmbunătăţire a tehnicii	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
28. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale**.** Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	

prin sondaj).		
29. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
30. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
31. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
32. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
33. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
34. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
35. Îmbunătăţirea abilităţilor de exprimare în public şi a culturii generale. Exerciţii de consecutivă cu notiţe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă şi evaluare de către profesor prin sondaj).	Curs interactiv, discuţii pe baza interpretărilor, analiza comparativă	
36. Testarea cunoştinţelor	Interpretarea cu ajutorul notiţelor a unui discurs de 3-4 minute.	

Bibliografie

„AIIC Professional Standards”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm.
„Code of Professional Ethics”, http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm.
„Interpreting Glossary”, http://www.aiic.net/glossary/.
„La enseñanza de la interpretación de conferencia”
„Problemas y soluciones en la traducción al inglés de las situaciones administrativas”
Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: ed. Ariel derecho.
Álvarez, M (1995). *Tipos de escrito iii: epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arcos Libros, S.L., Madrid.
http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes2/11-articulo.pdf
Lassaque, Luisa Fernanda „Tipos de contratos”
Roderick Jones, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter

1, Chapter 2).

9.Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traduceri specializate. Iniţiere în traduceri simultane/consecutive* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10.Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator	Baremul stabilit pentru fiecare subiect este comunicat studentului înainte de verificare. Copierea sau frauda se sancţionează prin excluderea din examen şi notarea lucrării cu 1 punct. Studenţii care participă în mod pertinent la dezbaterile din cadrul cursurilor pot obţine puncte suplimentare la nota finală.	Verificare scrisă la cursul de Traduceri specializate Verificare orală la cursul de Iniţiere în traduceri simultane/ consecutive (redarea, în limba română, a unui discurs de 3-5 min., ţinut de evaluator în limba italiană)	50% 50%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de

seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii. 6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP. 7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării. 8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu). 9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%. 10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei. 11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.
10.6 Standard minim de performanţă
- Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect. - Studentul a participat activ la majoritatea cursurilor. - Studentul a dobândit o viziune de ansamblu asupra domeniului. - Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B2 (conform CECR).

Data completării
24.02.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Semnătura titularului de curs practic

Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii